

Dre Felicia Dutray

Psychiatre –
psychothérapeute
FMH
Médecin responsable
de la Consultation
Psychothérapeutique
pour Migrant-es
(CPM),
Association
Appartenances

Plus d'informations
www.appartenances.ch

INTERPRÉTARIAT COMMUNAUTAIRE : UN PONT ENTRE LANGUES ET CULTURES

Dans toutes les spécialités médicales, la communication entre praticien·ne et patient·e repose principalement sur la composante verbale. Les échanges, qui permettent au ou à la patient·e d'exprimer ses plaintes et aux professionnel·les de poser des questions pour orienter le raisonnement médical et les examens, sont conditionnés par la possibilité de trouver une langue commune. Si ce n'est pas le cas, le médecin peut recourir à des intermédiaires pour l'aider à sortir de l'impasse : les interprètes communautaires. Les 200 interprètes d'Appartenances, qui travaillent dans 86 langues, participent aux consultations

sur site ou par téléphone pour assurer la traduction, mais aussi pour expliciter des notions spécifiques liées à la culture médicale, d'une part, et à la culture du ou de la patient·e, d'autre part. Le recours à l'interprétariat communautaire permet d'établir une relation de confiance avec les patient·es allophones et d'éviter les errances diagnostiques et thérapeutiques.

Les interprètes communautaires sont au bénéfice d'une formation qualifiante reconnue en Suisse et disposent de leur propre code professionnel. Ils et elles sont des facilitateurs et facilitatrices de la compréhension tant sur le plan culturel qu'en matière de littératie en santé.

PUBLICITÉ

Partenaire des médecins

Pour vous ou votre activité,
un accompagnement sur mesure



www.bcv.ch/medecins



Ça crée des liens